

# UVSQ

université PARIS-SA

## COLLOQUE INTERNATIONAL 'LES CIRCULATIONS LITTÉRAIRES ET MUSICALES AU XXIÈME SIÈCLE'

Ce colloque prend pour sujet l'histoire de la musique et de la littérature dans le processus de mondialisation contemporain, afin d'engager la réflexion au-delà des frontières, dans la perspective d'une histoire culturelle des relations internationales.

du jeudi 14 au vendredi 15 mars 2013

Paris-Sorbonne - Salle des Actes, 54 rue  
Saint Jacques, 75005 Paris

et

Maison de la recherche - salle D40, 28 rue  
Serpente, 75006 Paris

Qu'elles soient vécues comme une figure de l'universel ou une expression d'une identité régionale, comme une allégorie de la nation ou une invitation au voyage, la littérature et la musique occupent une place centrale dans l'histoire des échanges du monde. Une histoire faite de « va-et-vient, de prêtés et de rendus, d'emprunts et de refus d'emprunts, d'allers aventureux et de retours avec intérêts composés », comme l'écrivait déjà Lucien Febvre dans les Annales en 1948.

Ce colloque prend pour sujet l'histoire de la musique et de la littérature dans le processus de mondialisation contemporain. Il engage une réflexion sur l'étude de la circulation des œuvres et des répertoires, la fabrication des scènes et des marchés artistiques, ainsi que sur la réception des œuvres au-delà des frontières nationales et linguistiques dans la perspective d'une histoire culturelle des relations internationales. Sources pour l'histoire du temps présent, les musiques et les littératures du monde s'inscrivent dans les renouvellements récents de la discipline marquée par la place accrue du « culturel » dans l'analyse du jeu entre les États et les sociétés civiles à l'échelle transnationale.

L'étude des œuvres qui circulent par-delà les frontières, celle des publics concernés et les modes d'appropriation des genres littéraires et musicaux venus d'ailleurs sont au centre de ces journées comme celle des transferts culturels, des métissages et des nouvelles identités littéraires et musicales. Entre l'artiste et son public, l'écrivain et ses lecteurs, quels sont, en effet, les acteurs et les vecteurs de la médiation ? Comment ces échanges s'inscrivent-ils dans le temps au regard de la rapidité accrue des télécommunications, d'une part, et de la longue durée des imaginaires, d'autre part.

Une réflexion sur la périodisation permettra d'analyser les mécanismes et formes de mondialisation à partir de cas concrets et de comprendre l'émergence de nouveaux courants revendiquant l'expression ou label « monde ». La place des littératures et des musiques de l'Autre dans l'espace public et la question de la réception des œuvres d'ailleurs et de leur contribution à créer de nouvelles identités collectives constitueront l'un des fils directeurs de ces journées organisées autour de quatre axes :

Les diplomaties culturelles

Circulations, interprétations et réceptions

Traductions et échanges culturels internationaux

Culture monde et mondialisation culturelle

## **Programme**

## **Jeudi 14 mars, matin - Sorbonne, salle des Actes**

9h30 Accueil des participants

9h45 Ouverture

**Éric Bussière**, professeur à l'Université Paris IV Sorbonne, directeur de l'UMR IRICE

**Jean-Claude Yon**, professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, directeur-adjoint du Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines

10h Introduction

**Marie-Françoise Lévy**, CNRS-UMR IRICE

**Anaïs Fléchet**, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Les diplomaties culturelles

Présidence : **Laurence Badel**, Professeur à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

10h15 Paul Claudel, un ambassadeur de la littérature

**Stanislas Jeannesson** (Université de Nantes)

10h35 Les élèves musiciens étrangers : un enjeu de la diplomatie française dans l'entre-deux-guerres

**Marie Duchêne** (Université François Rabelais de Tours)

10h55 Débat

11h10 Pause

11h30 L'œuvre socio-politique de Daniel Barenboïm : opportunités, initiatives et contraintes d'un musicien classique dans les relations internationales

**Evan Spritzer** (New York University)

11h55 Acteurs et pratiques de la Guerre froide culturelle : la Fondation pour une entraide intellectuelle européenne

**Ioana Popa** (CNRS Institut des Sciences Sociales du Politique)

12h15 Débat

## **Jeudi 14 mars, après-midi - Sorbonne, salle des Actes**

Circulations, interprétations et réceptions

Présidence : **Jean-Yves Mollier**, Professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

14h30 Traductions de la littérature française dans le paysage éditorial tchèque du XXe siècle

**Antoine Marès** (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)

14h50 Milan Kundera et Danilo Kiš, deux écrivains de l'Europe centrale en France

**Veljko Stanic** (Université Paris IV Sorbonne)

15h10 Musiques israéliennes ou musiques juives ? Processus d'identifications et mobilités musicales

**Jean-Sébastien Noël** (Université de Lorraine, Institut d'histoire culturelle européenne)

15h30 Débat

15h45 Pause

Présidence : **Myriam Chimènes**, Directeur de recherche au CNRS (IRPMF)

16h Histoire du jazz en France : problèmes épistémologiques

**Laurent Cugny** (Université Paris IV Sorbonne)

16h20 Le tango, passion allemande

**Didier Francfort** (Université de Lorraine, Institut d'histoire culturelle européenne)

16h40 Circulation internationale et réception d'un chant politique : El pueblo unido, jamás sera vencido (1973-1983)

**Mauricio Gómez** (Université Paris IV Sorbonne)

17h Débat

### **Vendredi 15 mars, matin - Maison de la Recherche, salle D40**

Traduction et échanges culturels internationaux : entreprise littéraire, pratiques éditoriales et enjeux contemporains

Table ronde animée par **Michaël Oustinoff**, Maître de conférences à l'Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle

9h30-12h

Avec **Michèle Gazier**, écrivain, éditeur et critique littéraire

**Michel Riaudel**, maître de conférences à l'Université de Poitiers

**Judith Rose**, adjointe au département Livre et Promotion des savoirs de l'Institut français

**Evanghelia Stead**, professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

**Blaise Wilfert**, maître de conférences à l'École Normale Supérieure

### **Vendredi 15 mars, après-midi - Maison de la Recherche, salle D40**

Culture monde et mondialisation culturelle

Présidence : **Robert Frank**, Professeur émérite à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

14h Les imaginaires des langues à l'épreuve de la culture monde et de la World Literature

**Michaël Oustinoff** (Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle)

14h20 Le festival Étonnants Voyageurs et le manifeste Pour une littérature-monde en français

**Marie-Françoise Lévy** (CNRS UMR IRICE)

14h40 Le Brésil et les musiques du monde : histoire d'une utopie  
**Anaïs Fléchet** (Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines)

15h Débat

15h15 Pause

15h30 La comédie romantique du livre à Bollywood

**Hélène Eck** (Université Panthéon-Assas)

15h50 Les dynamiques circulatoires de la musique et de la danse en contexte global

**Sarah Andrieu** (Centre d'études des mondes africains)

16h10 Débat

16h20 Conclusion

**Robert Frank** (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)

> Télécharger le programme [PDF - 369 Ko]

## INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

### Organisation :

Le Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

et :

L'UMR IRICE (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)

Avec la collaboration de l'Institut Français

**Entrée libre, dans la limite des places disponibles.**

**Contact :**

Anaïs Fléchet : [anais.flechet@uvsq.fr](mailto:anais.flechet@uvsq.fr)